

SYLABY kurzu: Translatologický blok 3 – odborný preklad

Obsah a ciele:

Rozvoj prekladateľských postupov a stratégií v oblasti náročnejších odborných textov, a to v smere z nemeckého do slovenského jazyka ako aj zo slovenského do nemeckého jazyka približne v pomere 60/40%, preklad rozsiahlej škály odborných textov, správne používanie slovníkovej literatúry pri zameraní na skopos a potreby zákazníka, využívanie paralelných textov. Pružné uplatňovanie prekladateľských stratégií pri riešení prekladateľských problémov. Úvod do práce s prekladateľským a korekčným softvérom.

Metódy výučby:

Odborná diskusia o prekladateľských riešeniach, predkladaných študentmi počas seminára, návrhy vhodných stratégií. Práca s paralelnými textami k overovaniu správnosti uplatnených stratégií. Domáca príprava textov, prezenčný preklad, možnosť využitia prekladových a korekčných softvérov na seminári, využitie niektorých typov prekladového softvéru.

Interaktívna diskusia

Podmienky absolvovania:

Aktívna účasť

Zdokonalenie prekladateľských zručností podľa cieľov kurzu, podľa výsledkov skúšobných prekladových textov

Absolvovanie prezenčného prekladu

Doc. J. Stahl
KGNS

Obsah a cieľ kurzu Translatologický blok 2 – konzekutívne tlmočenie

Cieľ:

Rozvoj zručností konzekutívneho tlmočenia, zahŕňajúcich predovšetkým operatívnu krátkodobú pamäť, kontextuálnu slovnú zásobu, tlmočnickú notáciu a rýchle prekódovanie sémantického invariantu predneseného textu. Dôraz bude kladený v zvýšenej miere na tlmočenie zo slovenského (materinského) jazyka do nemčiny. Rozšírenie slovnej zásoby v nemčine a pohotovosti vyjadrovania.

Metódy výučby:

Precvičovanie krátkych textov s vyššou informačnou hustotou s okamžitým konzekutívnym tlmočením

Nácvik dlhších textov (do 4 min.) s vyváženým a vhodne štruktúrovaným obsahom s použitím tlmočnickej notácie, východiskové texty do 40% v slovenskom jazyku.

Tlmočenie z listu z nemčiny aj do nemčiny

Interaktívna diskusia

Krátke terminologické a tlmočnicke testy

Podmienky absolvovania:

Aktívna účasť

Zdokonalenie tlmočnických zručností podľa cieľov kurzu

Absolvovanie testov

Prednesenie vlastného textu určeného k pretlmočeniu 1 x za semester

Doc. J. Stahl